



SCHEDA DELLA DISCIPLINA

Traduzioni letterarie italiano-romeno. Pratica della traduzione

Anno accademico 2025-2026

1. Informazioni sul programma

1.1 Istituto di istruzione superiore	Università Babeș-Bolyai
1.2 Facoltà	Facoltà di Lettere
1.3 Dipartimento	Lingue e letterature romanze
1.4 Settore disciplinare	Lingua e letteratura
1.5 Ciclo di studio ¹⁾	Laurea Magistrale
1.6 Programma de studio/ Titolo	Comunicazione multilingua e multiculturale / Laureato in Filologia
1.7. Forma d'istruzione	Con frequenza

2. Informazioni sulla disciplina

2.1 Disciplina		Traduzioni letterarie italiano-romeno. Pratica della traduzione				Codice disciplina	LMI2108	
2.2 Titolare corso			lect. dr. Delia Morar					
2.3 Titolare seminario / corso pratico			lect. dr. Delia Morar					
2.4. Anno di studio	II	2.5. Semestre	1	2.6. Tipo di valutazione	V	2.7. Regime della disciplina	Contenuto	DA
							Obbligatorietà	DO p

3. Tempo totale previsto (ore al semestre delle attività didattiche)

3.1 Numero ore alla settimana	6	Da cui: 3.2 corso	1	3.3 seminario/laboratorio/progetto	5
3.4 Totale ore nel piano di studio	84	Da cui: 3.5 corso	14	3.6 seminario/laboratorio/progetto	70
Distribuzione del tempo per lo studio individuale (SI) e per le attività di autoistruzione (AI)					ore
Studio in base a manuali, dispense, bibliografia e appunti (AI)					30
Documentazione supplementaria in biblioteca, sulle piattaforme elettroniche specialistiche o sul campo					35
Preparazione seminario/corsi pratici/ laboratori/ progetti, temi, relazioni, dossier e saggi					40
Tutoriato (consulenza professionale)					5
Valutazione					2
Altre attività: Pratica traduzione					28
3.7. Totale ore studio individuale (SI) e attività di autoistruzione (AI)					140
3.8. Totale ore semestre					224
3.9. Numero di crediti					9

4. Precondizioni (dove necessario)

4.1. di curriculum	
4.2. di competenze	

5. Condizioni (dove necessario)

5.1 per lo svolgimento dei corsi	Aula
5.2 per lo svolgimento del seminario / corso pratico	Aula, presenza al corso pratico obbligatorio al 75%.

Data nullasta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



6. Competenze specifiche acquisite

Competenze professionali/essenziali	<ul style="list-style-type: none">- applica le regole grammaticali e ortografiche- sviluppa una strategia di traduzione- effettua l'adattamento linguistico-culturale dei testi- comprende il materiale da tradurre- rispetta gli standard di qualità nella traduzione- padroneggia le regole linguistiche- traduce testi- segue un codice etico di condotta per le attività di traduzione- utilizza i dizionari- utilizza la traduzione assistita dal computer- verifica le traduzioni- parla diverse lingue
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none">- dimostra competenza interculturale- apprezza la diversità delle espressioni culturali e artistiche- lavora in gruppo- pensa in modo analitico

7. Obiettivi della disciplina (desunti dalla tabella delle competenze acquisite)

7.1 Obiettivo generale della disciplina	<ul style="list-style-type: none">Questo corso offre agli studenti l'opportunità di acquisire una serie di idee e linee guida pratiche che li aiuteranno nella loro formazione di futuri traduttori. Inoltre, consentirà loro di migliorare lo stile, la qualità e l'affidabilità della traduzione. Saranno guidati a chiarire questioni e problemi specifici di questo settore.
7.2 Obiettivi specifici	<ul style="list-style-type: none">formazione e consolidamento di corrette capacità di espressione orale e scritta, comprensione e comunicazione in italianofamiliarizzazione con tecniche avanzate di consultazione di opere di traduzione e terminologia italianasviluppo e perfezionamento delle capacità di comunicazione scritta attraverso la traduzione letterariapartecipazione al proprio sviluppo professionalesviluppo di un atteggiamento positivo e responsabile nei confronti della traduzionelavoro di gruppo e pensiero critico

8. Contenuti

8.1 Corso	Metodi di insegnamento	Osservazioni
1. Introduzione. Descrizione dei contenuti e dei compiti da eseguire. La presentazione dei testi da tradurre e del metodo di lavoro	Esposizione, conversazione euristica	
2. Capire i contesti. L'importanza del contesto per la realizzazione di una traduzione che non tradisce l'originale	Esposizione, analisi sul testo, conversazione euristica	
3. Tradurre da una cultura ad un'altra cultura	Esposizione, analisi sul testo, conversazione euristica	

Data nullaosta in Presidenza:

Nome e firma del Preside:



4. Aspetti culturali della traduzione italo-romena: istituzioni, pratiche culturali specifiche	Esposizione, analisi sul testo, conversazione euristica	
5. Espressioni, modi di dire la stessa cosa	Esposizione, analisi sul testo, conversazione euristica	
6. Tipi di interpretazione	Esposizione, analisi sul testo, conversazione euristica	
7. Aspetti inter-culturali della traduzione – il saggio e la critica letteraria	Esposizione, analisi sul testo, conversazione euristica	
<p>Bibliografia</p> <p>Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano, 2003</p> <p>Leonardo Bruni, <i>Sulla perfetta traduzione</i>, Liguori, Napoli, 2004</p> <p>Roman Jakobson, <i>Aspetti linguistici della traduzione</i>, in <i>Saggi di linguistica generale</i>, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, <i>Essais de linguistique générale</i>, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)</p> <p>Dictionar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999</p> <p>Dictionar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999</p> <p>Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001</p>		
8.2 Seminario	Metodi d'insegnamento	Osservazioni
1. Traduzione di un testo letterario di Alberto Moravia	Traduzione – correzione - analisi	
2. Traduzione di un testo letterario di Niccolò Ammaniti	Traduzione – correzione - analisi	
3. Traduzione di un testo letterario di Giuseppe Tommasi Lampedusa	Traduzione – correzione - analisi	
4. Traduzione di un testo letterario di Pier Paolo Pasolini	Traduzione – correzione - analisi	
5. Traduzione di un testo letterario di Luigi Pirandello	Traduzione – correzione - analisi	
6. Traduzione di un testo letterario di Roberto Saviano	Traduzione – correzione - analisi	
7. Traduzione di un testo letterario di Beppe Fenoglio	Traduzione – correzione - analisi	
8.2 LP	Metodi d'insegnamento	
Pratica della traduzione Gli studenti produrranno una traduzione completa del testo scelto, di cui hanno presentato solo un estratto nel seminario. Ogni studente revisiona la traduzione completa di un collega, applicando le regole e le convenzioni apprese nel seminario. Per 2 ore alla settimana, gli studenti svolgono uno stage di traduzione presso istituzioni di traduzione convenzionate con la Facoltà di Lettere (agenzie di traduzione, centri culturali, ecc.).		



9. Adattamento del contenuto della disciplina alle attese delle comunità epistemiche, delle associazioni professionali e dei potenziali datori di lavoro rappresentativi per il programma di studio.

Conformemente agli standard dell'Agenzia romena per la garanzia della qualità nell'istruzione superiore (ARACIS), il Dipartimento ha una continua collaborazione con l'ambiente sociale ed economico e con le istituzioni locali al fine di adattare e migliorare il nostro piano di studio; i nostri partner privilegiati essendo: il Consolato Onorario Italiano, la Camera di Commercio Italiana per la Romania, il Centro Culturale Italiano, Sykes, FSP Global.

10. Valutazione

Tipo attività	10.1 Criteri di valutazione	10.2 Metodi di valutazione	10.3 Percentuale dal voto finale
10.4 Corso	-conoscere e mettere in pratica i metodi di lavoro imparati - identificare con accuratezza le problematiche della traduttologia in un testo	Esame scritto: correzione e valutazione della traduzione fatta da un compagno valutata con un voto da 1 a 10	25%
10.5 Seminario	-il lavoro di documentazione e la contestualizzazione culturale -realizzazione di un portofolio con i testi proposti al seminario	- la partecipazione al seminario e la valutazione del portofolio realizzato con una valutazione da 1 a 10	25%
10.6 LP	- la precisione lessicale, grammaticale e adeguatezza dello stile - il portofolio della pratica della traduzione	- la traduzione di un testo letterario - la presentazione del portofolio valutato da 1 a 10	50%
10.7 Indicatore minimo di performance			
Lo studente è capace di tradurre in modo corretto, elegante ed adeguato un testo letterario Lo studente corregge e valuta adeguatamente la traduzione di un compagno			
Dettagli organizzatorici, gestione delle situazioni eccezionali: La frode all'esame o il tentativo di frode sono sanzionati con il voto 1 (uno).			

11. Etichette ODD (Obiettivi dello Sviluppo Durabile / Sustainable Development Goals)

	Etichetta generale per lo Sviluppo durabile



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data compilazione:
10.02.2025

Nome e firma del titolare del corso
Lect. dr. Delia Morar

Nome e firma del titolare del seminario/
corso pratico
Lect. dr. Delia Morar

Data nullaosta in Dipartimento:
11.02.2025

Nome e firma del direttore di dipartimento
Conf. dr. Cristiana Papahagi

Data nullaosta in Presidenza:
Nome e firma del Preside: